

1773),<sup>12</sup> который опубликовал более двадцати переведенных им книг, чаще всего с посвящениями царственным особам. Стремясь адресовать свой очередной труд именно тому, кто в данный момент находился на престоле, он не только «приписывал» один и тот же перевод разным монархам, но даже иногда вносил при этом лишь небольшие изменения в самый текст посвящения. Как многие другие литераторы, Волчков нередко готовил рукописный подносный экземпляр с посвящением, надеясь прежде всего на помощь с опубликованием своего труда. Очевидно, еще в рукописи он поднес Анне Иоанновне в 1735 г. свой перевод книги Б. Грасиана-и-Моралеса «Придворной человек», о чем упоминалось в печатном издании, появившемся в 1741 г. с посвящением, но уже не Анне Иоанновне, а правившей в это время Анне Леопольдовне: «С каким всеглубочайшим респектом сей убогой труд Ея Императорскому Величеству в Бозе опочивающей, всепресветлейшей державнейшей великой государыне Анне Иоанновне, императрице и самодержице всероссийской Вашего Императорского Высочества вселюбезнейшей государыне Тетке в прошлом 1735 году мною всенижайшим и последним рабом поднесен, с тем же самым искреннейшим благоговением приемлю дерзновение оной и к Вашему Императорскому Высочеству стопам во всяком подобострастии нисположить; а ко оным и самого себя повергая, в глубочайшей девоции прошу сие всеусердное приношение с природным Вашего Императорского Высочества милосердием всемилостивейше воспрять, что за неизреченную радость и за крайнее благополучие своей жизни со всеглубочайшим подобострастием почитать не престану».<sup>13</sup> На титуле издания сообщалось: «А напечатана сия книга по всевысочайшему повелению и в первое лето Богом хранимой державы Его Императорского Величества Иоанна III, императора и самодержца всероссийского во время благополучного правления государством Ея Императорского Высочества благоверныя государыни великой княгини и правительницы всея России Анны». Таким образом, должная дань «благоговения» и «подобострастия» воздавалась и малолетнему новому государю, который лишь впоследствии смог бы оценить труд переводчика, и его матери, реальной правительнице. Как известно, ее правление оказалось далеко не «благополучным» и весьма кратковременным. С восшествием на престол Елизаветы Петровны пришлось срочно не только снимать имена свергнутого Иоанна Антоновича и Анны Леопольдовны, но и переадресовывать по-

---

<sup>12</sup> См. о нем: *Биржакова Е. Э. Волчков С. С.* // *Словарь русских писателей XVIII века*. Л., 1988. Вып. 1 (А—И). С. 173—175.

<sup>13</sup> *«Грасиан-и-Моралес Б.» Придворной человек, с французского на русский язык переведен (...) С. Волчковым. (СПб.), 1741. С. 4 нунум. В части тиража заменен титульный лист и посвящение.*